

Veľká sobota – jeruzalemská utiereň

Irmosy, 6. hlas

Úprava na spev –
podľa J1087 (rané prostopinie) a novších RI

Ἦ ποέμιζ κανώνηζ, ἱρμόεζ πο δῶϊάжды, ἃ τροπαρὴν на ѿ. Ἦ πάκн ποελεβδὴ ἱρμόεζ Ὄβη λήκα ἐκδῶφϛ.
С҃ръть же канώνηζ, ѿ пѣрвыа пѣснн до шестыа, творѣнїе мѣрка монаха, с҃пїкпа ἰδρῶντїкагω:
ἱρмогы же творѣнїе женѹ нѣкїа, каєїн ἡμεῶεмыа.

Ѡ с҃н же пѣснн до концѹ творѣнїе господїна коємы.

Κραεγρῆεῖε же канόνα: Καὶ σήμερον δὲ σάββατον μέλιπω μέγα. С҃҃ръть: Ἦ днѣсь же с҃бєвѣтѹ поῶ велїкѹю.

Γλῶσζ εῃ.

J1087 54

1.

Κύματι θαλάσσης
τον κρύψαντα πάλαι /
διώκτην τύραννον
υπό γῆς έκρυψαν.
τόν σεσωσμένων οι Παῖδες
αλλ' ημεῖς ως αι Νεάνιδες,
τῷ Κυρίῳ άσωμεν
Ενδῶξως γάρ δεδόξασται.

Βολνόу морікóу κρῑ́βшаго дрéвля,
γονήτελα μδ́νήτελα ποḗ землію κρῑ́шла.

εἰέννηхз ὄтρoцy, нo мьі їакw ὄтpокoвнїцy,
γḗвн ποήμz, εлḗвнw вo прoелḗвнeл.



J1087

Βoλ_ нo_ го_ мо_ ско_ го_ скрḡ_ вша_ го_ дрé_ вля_



го_ нн_ пе_ лḗ_ мḗ_ чн_ пе_ лḗ_ πο_ ρε_ маε_ го_ скрḡ_ ша_



спа_ сḗ_ нḡ_ ѓ_ прo_ цы_ нo_ мьі_ га_ кw_ ѓ_ прo_ ко_ вн_ цы_



го_ по_ дe_ вн_ по_ н_ сла_ нш_ вo_ прo_ сла_ вн_ сḗ_.

3.

Σέ τόν ἐπί υδάτων
κρεμάσαντα
πάσαν τήν γήν ασχέτως.

ἡ Κτίσις κατιδούσα
ἐν τῷ Κρανίῳ κρεμάμενον,
θάμβει πολλῶ συνέιχετο,
Οὐκ ἔστιν ἄγιος.
πλήν σου Κύριε κραυγάζουσα.

ТѢБѢ НА ВОДА́ХЪ ПОВѢСНѢШАГО
ВСЮ ЗЕМЛЮ НЕОДЕРЖИМУ.

ТВѢРЬ ВІДѢВШИ НА ЛОБНѢМЪ ВІСНМА,
ΟΥΪΑΕΟМЪ ΜΗΟΓΗΜЪ ΟΔΡΟΓΙΪΣΕΛ,
НѢСТЪ СЪЗ, ΡΙΖВѢ ТѢБѢ ΓΑΗ, ВЪЗЫΒАЮЩΗ.



Τε_βε_να_βο_δα[×]



πο_βѣ_σι^π_ша_го_всѣ_зе_лю_не_ш_де_жи_му



пѣ^с_ви_дѣ_ши_на_ло_бнѣ_ви_сн_ма



ου_ια_со_мно_ги_со_дро_га_ше_са



нѣ_стѣ_сѣ_з



ра_вѣ_те_бе_го_спо_ди_взы_ба_го_ци.

5.

Θεοφανείας σου Χριστέ.
 τῆς πρὸς ἡμᾶς συμπαθῶς γενομένης
 Ησαΐας φῶς ἰδῶν ανέσπερον
 εκ νυκτός ορθρίσας εκραύαζεν.

Αναστήσονται οι νεκροί
 καὶ ἐγερθῆσονται,
 οἱ ἐν τοῖς μνημείοις,
 καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ γῆ ἀγαλλιᾶσονται.

ἘϞοαβλένῃα τβοεγῶ χρίτε,
 κζ ἡάμζ μῆλορτῆκνω βύβшагω
 ἡεῖα σκῆτζ βῆδῆβζ ηεβεχέρῆῃ,
 ἡζ νόцин οὔτρενεκβζ βзыкᾶше:
 βοικῆῃδῆτζ μέρτῆῃν,
 ἡ βοετᾶνδῆτζ εδцин во гробѣхз,
 ἡ βῆ ζεμнорῶдῆῃн βοζράδῆῃтца.



Ἐ ο_ γο_ ᾤ_ βαε_ ἡῖ_ ᾤ_ πβο_ε_ γω_ χρι_ σπε



κ̣ ἡα̣ μῆ_ λο_ σπῆ_ ηω̣ βῆ_ ша_ гω



ἡ_ σα_ ἰ_ α_ σκῆ_ πζ_ βῆ_ δῆ_ ηε_ βε_ ῖε_ ἡῖ



ἡ̣ но_ цин̣ ου̣ πρε_ ηε_ βα̣ βзы_ ба_ ше



βοc_ κρε_ снδ̣ με̣ πβῖ_ η ἡ̣ βο_ спа_ ηδ̣ сд̣ цῖ_ η βο_ грo_ бῆ̣



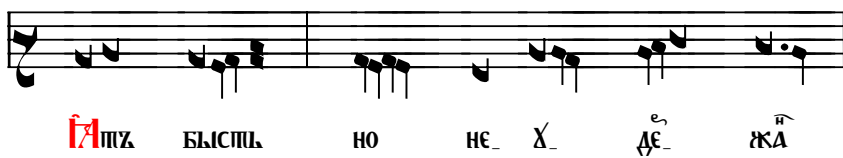
ἡ̣ βси̣ ζε̣ но_ ρο̣ ἡῖ_ η βο̣ ρα_ δχ̣ ἰο̣ са̣.

< 180, J429

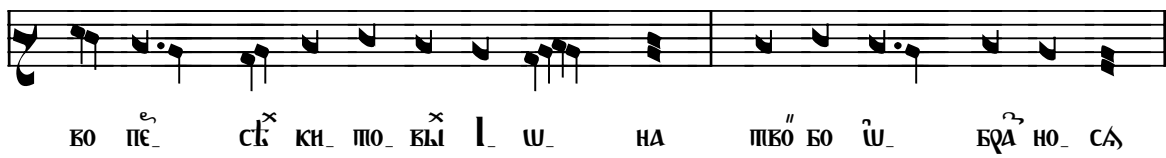
6.

Συνεσχέθη
αλλ' ου κατεσχέθη*
στερνοῖς κητώοις Ἰωνάσ.
σου γάρ τόν τύπον φέρων.
τοῦ παθόντος καί ταφή δοθέντος
ὡς ἐκ θαλάμου τοῦ θηρός ἀνέθορε.
προσεφώνει δέ τή κουστωδία
Οἱ φυλασσόμενοι μάταια καί ψευδή.
έλεον αυτοίς εγκατελίπετε.

Ἰᾶτ'з бѣсѣтъ, но не оудержанъ
вз перѣхъ кнѣговыхъ іѡна:
твѡѡ бо ѡбразъ ноѡ,
сѣрадѣшагѡ ѡ погрѣбѣніѡ дѣбшагѡа,
ѡкѡ ѡ чертѡга ѡ свѣрѡ ѡзѣде:
прѣглашѡше же кѡсѡвѡдѡи,
хрѡдѡцѡи ѡзѣтнаѡ ѡ лѡжнаѡ,
млѣтъ сѡѡ ѡсѣтѣннѡ ѡсѣтѣ.



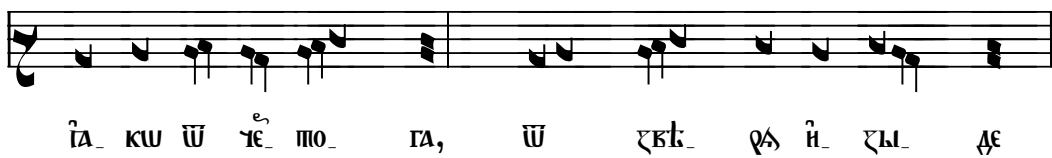
ІМЪ БЫСНЬ НО НЄ Х ДЄ ЖА



БО ПЄ СІ КН ПО БЫ І У НА ПКО БО Ё БРА НО С



СПРА ДА ША ГУ Н ПО ГРЕ БЕ НІ ТО ДА ША ГУ С



ІА КУ Ё ПО ГА, Ё ЗВІ РІ Н ЗЫ ДЄ



ПРН ГАА ША ШЕ ЖЕ КХ СПО ДІ Н



ХРА НА ЦІ Н СХ Ё НА А Н АО НА А



МН АО СІ ТО Ё СПА ВН ЛН Ё СПЕ

7.

Αφραστον θαύμα!

Ο εν καμίνω ρυσάμενος
τούς Οσίους Παίδας εκ φλογός.

εν τάφω νεκρός άπνους κατατίθεται
εις σωτηρίαν ημών τών μελωδούντων
Λυτρωτά ο Θεός ευλογητός εί.

Нензреченное чудо,

въ печи избавивши

прѣбывающихъ отъ пламени.

во гробѣ мертвыхъ бездыханенъ полагається,

во спасеніе насъ пощущающихъ:

избавителю бже благоговѣнъ єси.



Νε_ η_ ρε_ γε_ νο_ ε_ γο_ δο



βз_ πε_ цн_ η_ ба_ вн_ бы



прε_ πο_ доб_ ны_ а_ ѿπ_ ρο_ κн_ η_ пла_ με_ не_.



βο_ грo_ бѣ_ мѣρѣзъ_ бѣ_ дѣ_ ча_ нѣ_ πο_ ла_ га_ ε_ са_



βο_ спа_ σε_ нї_ ε_ на_ πο_ го_ цн_



η_ ба_ вн_ πε_ λιo_ βο_ ρε_ бла_ го_ сла_ ве_ ε_ си_.

9.

Μή εποδύρου μου Μήτηρ
καθωρώσα εν τάφω
όν εν γαστρί άνευ σποράς συνέλαβες Υιόν.

αναστήσομαι γάρ
καί δοξασθήσομαι,
καί υψώσω εν δόξῃ. απαύστως ως Θεός,
τούς εν πίστει καί πόθω σε μεγαλύνοντας.

Не рыдай менѣ мѣти,
зрѣши во гробѣ,
ѣгоже во чребѣ безъ рѣмене зачала єси сѣ:
воутрабѣ бо ѣ прелѣбленѣ
ѣ вознеє со славою, неперетѣннѣ ѣко бѣ,
вѣрою ѣ лѣбѣтѣ тѣ блжнѣнѣи.



Не ρυι δά με_ ηε μα_ πι



ρϕς_ πι βο γρο_ βѣ



ε_ го_ же βο ρε_ βѣ бѣ сѣ_ ме_ ηε ρα_ ча_ ла ѣ_ си сы_ на



βο_ спа_ ηχ̄ βο ѣ_ προ_ сла_ λο_ сѣ



ѣ_ βοϗ_ ηε_ сѣ со_ сла_ βο_ го ηε_ προ_ спа_ но ѣ_ ко_ βογѣ



βѣ_ ρο_ го ѣ_ λο_ βο_ βѣ_ го πѣ_ βε_ λη_ ча_ го_ ψι_ λς_ .